



First Year Hindi

Gautami Shah/गौतमी शाह

Transcript of clip “flashback-to-at-school”

फ़िल्म: लाइफ ऑफ़ एन आउटकास्ट (२०१८)

निर्देशक: पवन के. श्रीवास्तव

लेखक: पवन के. श्रीवास्तव

अभिनेता : Umesh, Ravi Sah

**This clip has a disturbing monologue with disturbing implications.**

आदमी की आवाज़: देखो, तुम को पढ़ने-लिखने का मौक़ा मिला, तो तुम मास्टर बन गए। ह? तो adjust करो, जिओ।

अँग्रेज़ी क्लास में से मास्टर और बच्चों की आवाज़ आती हैं

स्कूल मास्टर की आवाज़: यहाँ आओ, देख रहे हो न मैदान कितना गंदा हो गया है?! जाओ जाकर झाड़ू लगा लो। बाजूओं में भी ज़ोर आएगा। अँग्रेज़ी पढ़के क्या करोगे? जाओ, अगली कक्षा में बुला लेंगे तुमको।

पिताजी: ऐ, झपकी काहे ले रहे हो? कही स्कूल जाते हो पढ़ाई करने के लिए, मज़दूरी करते हो? ह!??!

लड़का: नहीं, नहीं, कुछ नहीं। पढ़ाई ज़्यादा मास्टर साहब करता है न, ..... [could not understand the rest]

मौक़ा (nm) = opportunity

मैदान (nm) = open area, open field (where one walks or plays), lawn

झाड़ू (nm) = broom; झाड़ू लगाना = to sweep

बाजू (nm) = arms, upper arms

ज़ोर (nm + adv) = strength, power; ज़ोर आना = to gain strength

अगली (adj) = next, following

कक्षा (nf) = class, क्लास

बुलाना (v) = to call

झपकी (nf) = nap, dose; झपकी लेना = to dose off

काहे (adv) = क्यों?

पढ़ाई (nf) = study

मज़दूरी (nf) = labour, work as a labourer